





## EA296

## Yahtiru, principe canaaneo, al re d'Egitto

## Recto

1

a- na m šar<sub>3</sub>- ri EN- ia

ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja

*Al re, mio signore,*

2

DINGIR.MEŠ- ia d UTU. MEŠ- ia

ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja

*mia divinità, mio dio Sole,*

<sup>d</sup>UTU.MEŠ : scritto al plurale per attrazione della grafia precedente

3

qī<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma

qibi-ma

*di';*

4

um- ma m Ia- ah- ṭi<sub>3</sub>- ri IR<sub>3</sub>- ka

umma <sup>m</sup>Jaḥtiri ardi-ka

*messaggio di Yahtiru, tuo servo,*

5

ep- ri ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ- ka

epri ša šēpī-ka

*polvere dei tuoi piedi:*

6

a- na GIR<sub>3</sub>. MES LUGAL EN- ia

ana šēpī šarri bēli-ja

*«Ai piedi del re, mio signore,*

7

DINGIR.MEŠ- ia d UTU. MEŠ- ia 7- šu

ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja sebī-šu

*mia divinità, mio dio Sole, sette volte*

8

u<sub>3</sub> 7- it- ta- a- an am- qu<sub>2</sub>- ut

u šibitān amqut

*e sette volte sono caduto!*

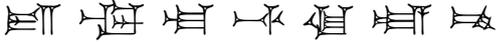
9   
 ša- ni- tam a- mur a- na- ku IR<sub>3</sub>- di  
 šanītam amur anāku ardu

*Inoltre, ecco, io sono il servo*

ardi : per l'atteso ardu

10   
 ša ki- it- ti LUGAL EN- ia  
 ša kitti šarri bēli-ja

*leale del re, mio signore.*

11   
 da- ag- la- ti ki- ia- am  
 daglāti kī'am

*Ho guardato di qui*

Vedi EA266.9-15, 19-25; EA292.8-17

12   
 u<sub>3</sub> da- ag- la- ti  
 u daglāti

*e ho guardato*

13   
 ki- ia- am u<sub>3</sub> la- a  
 kī'am u lā

*di là, ma non*

14   
 na- mi- ir u<sub>3</sub> da- ag- la- ti  
 namir u daglāti

*c'era luce; poi ho guardato*

15   
 a- na mu- uḥ- ḥi LUGAL EN- ia  
 ana muḥḥi šarri bēli-ja

*verso il re, mio signore,*

16   
 u<sub>3</sub> na- mi- ir u<sub>3</sub>  
 u namir u

*e c'era luce! E*

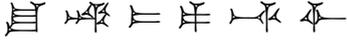
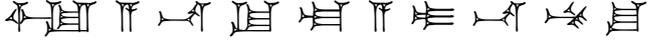
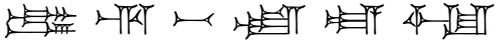
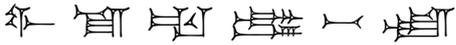
17   
 ti- na- mu- šu SIG<sub>4</sub>  
 tinammušu labittu

*può muoversi un mattone*

*Bordo inferiore*

- 18   
 \ la- bi- tu iš- tu  
 \ labittu ištu  
 un mattone da

*Verso*

- 19   
 šu- pal tap- pa- ti- ši  
 šupāl tappāti-ši  
 sotto il suo compagno,
- 20   
 u<sub>3</sub> a- na- ku la- a i- na- mu- šu  
 u anāku lā inammušu  
 ma io non mi muoverò
- 21   
 iš- tu šu- pal GIR<sub>3</sub>. MEŠ  
 ištu šupāl šēpī  
 da sotto i piedi de
- 22   
 šar<sub>3</sub>- ri be- li- ia u<sub>3</sub>  
 šarri bēli-ja u  
 il re, mio signore. Così,
- 23   
 yi- ša- al LUGAL be- li  
 yišāl šarru bēl-ī  
 che possa chiedere il re, mio signore,  
 yišāl : iussivo G
- 24   
 m Ia- an- ḥa- ma LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub>- šu  
 mJanḥama rābiṣ-šu  
 a Yanhamu, il suo commissario.
- 25   
 i- nu- ma TUR a- na- ku u<sub>3</sub>  
 inūma šeḥrēku anāku u  
 Quando ero giovane, allora

inūma : introduce una frase tem porale (CAT3 75

šeḥrēku : stato predicativo di *ṣiḥru* (TUR) “small, young, child” (CAD\_Š 183b), aggettivo verbale G di *šeḥēru* “to be young”; cfr. EA17.12

- 26   
 šu- ri- ba- ni a- na KUR Mi- iṣ- ri  
 šūrib-an-ni ana māt Miṣrī  
*egli mi portò nel Paese d'Egitto*

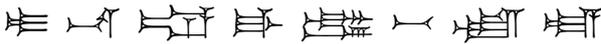
šūrib-an-ni : ventivo della coniugazione suffisso Š di *erēbu* “entrare”; lett. “mi fece entrare”

- 27   
 u<sub>3</sub> ur- ra- ad- ti LUGAL  
 u urradti šarra  
*e servii il re,*

urradti : coniugazione suffisso della forma D di *arādu* “servire”; D *urru*du = G

- 28   
 be- li- ia u<sub>3</sub> iz- zi- iz- ti  
 bēli-ja u izzizti  
*mio signore, e stavo*

izzizti : coniugazione suffisso G di *i/uzuzzu*

- 29   
 i- na KA<sub>2</sub>. GAL LUGAL be- li- ia  
 ina abul šarri bēli-ja  
*alla porta del re, mio signore».*

- 30   
 u<sub>3</sub> yi- ša- al LUGAL EN- ia  
 u yišāl šarru bēli-ja  
*Così, che possa chiedere il re, mio signore,*

- 31   
 LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub>- šu i- nu- ma a- na- ku a- na- ša- ru  
 rābiṣ-šu inūma anāku anaššaru  
*al suo commissario se io sto proteggendo*

inūma : per la sfumatura condizionale di questa congiunzione in frasi oggetto di *šālu*, vedi CAT3 80

anaššaru : imperfetto G di *našāru*

- 32   
 KA<sub>2</sub>. GAL URU Ḫa- az- za- ti u<sub>3</sub> KA<sub>2</sub>. GAL  
 abul āli Ḫazzati u abul  
*la porta della città di Gaza e la porta de*

- 33   
 URU Ya- pu u<sub>3</sub> a- na- ku it- ti  
 āli Yapu u anāku itti  
*la città di Joppa e (se) io sono con*

34 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ʔa<sub>2</sub>- at LUGAL be- li- ia

šābē pīʔāt šarri bēli-ja

*gli arcieri del re, mio signore;*

35 

a- šar ti- la- ku a- na- ku it- ti- šu- nu

ašar tillaku anāku itti-šunu

*ovunque essi vadano, io sono con loro!*

ašar : per questa congiunzione, propriamente stato costruito di *ašru* “luogo”, vedi CAT3 70-72

tillaku : imperfetto, terza femm. sing. (vedi nota a EA90.61) di *alāku*; cfr. EA203.19

36 

u<sub>3</sub> a- nu- ma u<sub>3</sub> i- na- na

u anūma u inanna

*Ed ora*

Per questa forma enfatica, vedi CAT3 119

### *Bordo superiore*

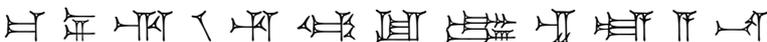
37 

ša- ak- na- ti pa- an

šaknāti pān

*ho posto la parte frontale de*

### *Bordo sinistro*

38 

GIS- ni- ri \ ḥu- ul- lu LUGAL EN- ia a- na

<sup>GIS</sup>nīri \ ḥullu šarri bēli-ja ana

*il giogo del re, mio signore, su*

nīru : “yoke, crosspiece” (CAD\_N2 263a in alto: “I have set the front of the yoke of the king, my lord, on my neck and carry it”)

ḥullu : “yoke” (CAD\_Ḥ 230a); cfr. EA257.15

39 

UZU. GU<sub>3</sub>- ia u<sub>3</sub> ub- ba- lu- na

kišādi-ja u ubbalūna

*il mio collo e (lo) sto portando! ».*

kišādu : “neck (often including the head and shoulders)” (CAD\_K 446b-448b, in particolare 448a); cfr. EA257.14

ubbalūna : energico dell’indicativo G di (w)abālu (CAT2 234-244)

**EA296****Yahtiru, principe canaaneo, al re d'Egitto**

Un'analisi dell'argilla della tavoletta mostra che essa è stata mandata probabilmente da Ashod.

*(1-8) Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Yahtiru, tuo servo, polvere dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

*(9-22) Inoltre, ecco, io sono il servo leale del re, mio signore. Ho guardato di qui e ho guardato di là, ma non c'era luce; poi ho guardato verso il re, mio signore, e c'era luce! E può muoversi un mattone da sotto il suo compagno, ma io non mi muoverò da sotto i piedi del re, mio signore.*

*(22-29) Così, che il re, mio signore, possa chiedere a Yanhamu, il suo commissario. Quando ero giovane, allora egli mi porto nel Paese d'Egitto e servii il re, mio signore, e stavo alla porta del re, mio signore».*

*(30-35) Così, che possa chiedere il re, mio signore, al suo commissario se io sto proteggendo la porta della città di Gaza e la porta della città di Joppa e (se) io sono con gli arcieri del re, mio signore; ovunque essi vadano, io sono con loro!*

*(36-39) Ed ora ho posto la parte frontale del giogo del re, mio signore, sul mio collo e (lo) sto portando!».*